

## Feb 15. The Meeting of the Lord

15 февраля 2018 года.

Срѣтение Гѳспода Бѳга и Спаса нашего Иисуса Христа.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-15/>

<b>HOURS</b> Troparion: Feast; Kontakion: Feast.	<b>На часах</b> – тропарь и кондак праздника.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слѳва Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b> Радуйся, Благодѳтная Богородице Дѳво,/ из Тебѳ бо возсия Сѳлнце Правды – Христѳс, Бог наш,/ просвѳщаяй сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приѳмый во объѳтия Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресѳние.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Kontakion, Tone 1:</b> Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	<b>Кондак праздника, глас 1:</b> Утробу Девичу освятивый Рождествѳм Твоим/ и руке Симеѳне благословивый,/ ѳкоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христѳе Бѳже,/ но умирѳ во бранѳх жительство// и укрепѳ люди, ѳхже возлюбил еси, Едино Человекѳлюбче.

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes</b> Beatitudes on 8: Feast: 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 6.	Третий антифон, Блаженны, Блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоѳм помяни нас, Гѳсподи, / егда прийдѳши, во Царствии Твоѳм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѳни нищии духом, / ѳко тех есть Царство Небѳсное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни алчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
	<b>Праздника, глас 3:</b>
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мило́стивии, / я́ко тии поми́ловани б́дут.</b>
1 & 2. The firstborn of the Father before all ages has appeared from an undefiled Maiden as a firstborn child and He stretches out His hands to Adam.	<b>У</b> тверждéние на Тя надéющихся,/ утверди́, Гóсподи, Цéрковь,/ Ю́же стяжа́л еси́// честнóю Твоéю Крóвию.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чисти́и сéрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.</b>
1 & 2. The firstborn of the Father before all ages has appeared from an undefiled Maiden as a firstborn child and He stretches out His hands to Adam.	<b>П</b> ерворождéн из Отца́ прéжде век,/ Перворождéн Младéнец из Дéвы нетлénныя,// Ада́му рúку простира́я, явися.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
3. That He might restore the first-formed man, who through beguilement had become childish in his mind, God the word has appeared as a child.	<b>М</b> ладоумна б́вша прéлестию первозда́ннаго// па́ки исправля́я Бог Сло́во, младенствовав, явися.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
4. The Creator, having become a young child without undergoing change, has reshaped according to the form of His divinity our nature, taken from the earth and destined to return to earth once more.	<b>З</b> емли́ исча́дие, па́ки потéкшее в ню,/ Божества́ сообра́зное естество́ Зиждíteль// я́ко непрелóжне, младенствовав, яви́.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.</b>
The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	Возопи́ к Тебе́ ви́дев ста́рец очима́ спасéние,/ éже лю́дем при́иде от Бóга,// Хри́сте, Ты Бог мой.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is</b>	<b>Ра́дуйтесь и веселíteся, / я́ко мзда ва́ша</b>

<b>your reward in Heaven.</b>	<b>мно́га на Небесѣх.</b>
Thou hast been set up in Zion as a stumbling stone and rock of offense for the disobedient, but unto the faithful Thou art salvation which cannot be broken.	Си́ону Ты ка́мень возложи́лся еси́,/ непокорѣвым претыка́ние и собла́зна ка́мень,// неруши́мое ве́рных спасѣние.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Bearing faithfully the image of Him who begat Thee before all ages, Thou hast now from pity put on the weakness of mortal man.	Извѣстне нося́ начертáние/ Ёже прѣжде век Ты израсти́вшего,// земных за милосѣрдие ны́не нѣмо́щию обложи́ся.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Now lettest Thou depart in peace him that worshipped Thee as the Son of the Most High, the Son of the Virgin, God become a Child.	Сы́ну Вѣшняго,/ Сы́ну Дѣвы,/ Бо́гу, Отрочáти бѣвшему,// поклóньшася Тебѣ ны́не отпусти́ с мѣром.

*At the entrance, the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual *O come let us worship: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.* And immediately the Troparion of the Feast; G/N: Kontakion of the Feast.*

<b>Small entrance</b>	<b>Малый вход</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom, aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.
Instead of “O come let us worship...” the Choir signs the entry verse:  The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.	<i>Приидите, поклонимся... поется <u>только</u> на архиерейских богослужениях.</i>  <b>Входный:</b> Сказá Господь спасѣние Своѣ, пред язы́ки откры́ правду Свою́.

### *Troparia & Kontakia*

<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b>  <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	<b>Тропа́рь пра́здника, глас 1:</b>  Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христос, Бог наш,/ просвѣща́яй сущия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ приѣмый во объ́ятія Свободите́ля душ на́ших,// да́рующаго нам воскресе́ние.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion, Tone 1:</b>	<b>Конда́к пра́здника, глас 1:</b>

Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Утробу Девічу освятівый Рождеством Твоим/ и рuce Симеоне благословивый,/ якоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христэ Божэ,/ но умири во бранех жителство// и укрепи люди, ихже возлюбил еси, Еди́не Человеколю́бче.
--	--

*The Epistle*

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дүхови твоему́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3th Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> Срѣтения, глас 3: Прокимен, глас 3, песнь Богородицы: Величит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Величит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
<b>Reader: Stichos:</b> For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	<b>Чтец: Стих:</b> Яко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Величит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
<b>Reader:</b> My soul doth magnify the Lord,	<b>Чтец:</b> Величит душа́ Моя́ Го́спода,/
<b>Choir:</b> and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews	<b>Чтец:</b> Ко Евре́ем послáния свята́го Апóстола Пáвла чтéние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<b>Hebrews 7:7-17 (§316)</b>  Brethren: Without all contradiction the less s blessed of the better. / And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. / And as I may	<b>(Срѣтения Зачáло 316:)</b> Евр 7:7-17  Бра́тие, без вся́каго прекослóвия мѣншее от бо́льшаго благословля́ется. И zde ўбо десяти́ны челове́цы умира́ющии приѣмлют, та́мо же свидѣтельствуемый, яко живъ естъ. И

<p>so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. / For he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him. / If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron? / For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. / For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar. / For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood. / And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchizedek there ariseth another priest, / Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life. / For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.</p>	<p>да сїце реку, Авраа́мом и Левї́й приѣмляй десяти́ны, десяти́ны дал е́сть. Е́ще бо в чре́слех о́тчихи́х бѣ́ше, е́гда срѣ́те е́го Мелхиседе́к. Аще́ у́бо соверше́нство леві́тскимъ свяще́нствомъ бѣ́ло, лю́дие бо на немъ вѣ́законѣ́ни бѣ́ша: ка́я е́ще потре́ба по чї́ну Мелхиседе́кову ино́му воста́ти свяще́ннику, а не по чї́ну Ааро́нову глаго́латися? Прелага́емо у́бо свяще́нству, по ну́жди и зако́ну премене́ние быва́ет. О́ немъ же бо глаго́лются сї́я: ко́лену ино́му причастї́ся, от негѣ́же никто́же присту́пи ко олтарю́. Я́ве бо, я́ко от ко́лена Иу́дова возсия́ Госпо́дь наш, о́ немъ же ко́лену Моисе́й о свяще́нстве ниче́со́же глаго́ла. И ли́шше е́ще я́ве е́сть, я́ко по подо́бию Мелхиседе́кову воста́нет Свяще́нник ин, И́же не по зако́ну за́поведи плоти́кїя бы́сть, но по си́ле живо́та неразруша́емаго. Свидѣ́тельствуе́тъ бо, я́ко Ты е́си свяще́нник во век по чї́ну Мелхиседе́кову.</p>
---	--

**РУССКИЙ** Братя, без всякого возражения меньшее большим благословляется. И здесь десятину берут люди смертные, а там Имеющий о Себе свидетельство, что Он живет. И можно сказать, что и Левий, взимающий десятины, чрез посредство Авраама дал десятину: ибо он был еще в чреслах отца, когда встретил его Мелхиседек. Итак, если бы совершенство достигалось чрез левитское священство – ведь оно есть основание Закона для народа, – какая была бы еще нужда восставить иному священнику и по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона Ему именоваться? Потому что с переменой священства необходима бывает и перемена Закона. Ибо Тот, о Ком это говорится, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. Ведь известно, что Господь наш воссиял от Иуды, из колена, о котором Моисей не сказал ничего относительно священства. И с еще большей ясностью это видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает священник иной, который стал им не по Закону заповеди плотской, но по силе жизни непреходящей. Ибо засвидетельствовано: "Ты Священник вовек по чину Мелхиседека".

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Чтец:</b> Аллилуїа, глас 8й Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word.	<b>Чтец:</b> Срѣ́тения, глас 8: Нѣ́не отпуща́еши раба́ Твоего́, Владѣ́ко, по глаго́лу Твоемѹ, с мі́ром.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
<b>Reader:</b> A light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	<b>Чтец:</b> Свѣ́тъ во откровѣ́ніе язѹ́ков и сла́ву люде́й Твої́х Израї́ля.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH

Luke 2:22-40 (§7)

When the days of purification according to the law of Moses were accomplished, they brought Jesus to Jerusalem, to present him to the Lord; / (As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) / And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. / And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. / And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. / And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, / Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, / Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: / For mine eyes have seen thy salvation, / Which thou hast prepared before the face of all people; / A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. / And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. / And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; / (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed. / And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; / And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. / And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. / And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. / And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

(Срѣтения: Лк., зач. 7:)

Во время оно, вознесоста родителя Отроча Иисуса во Иерусалим, поставити Его пред Господем. Якоже есть писано в законе Господни: яко всяк младенец мужеска полу, разверзая ложесна, свято Господеви наречется. И еже дати жертву, по реченному в законе Господни: два горличища или два птенца голубина. И се бе человек во Иерусалиме, емуже имя Симеон. И человек сей праведен и благочестив, чая утѣхи Израилевы, и Дух бе Свят в нем. И бе ему обещано Духом Святым, не видети смерти, прежде даже не видит Христа Господня. И прииде духом в церковь. И егда введоста родителя Отроча Иисуса, сотворити има по обычаю законному о Нем. И той прием Его на руку свою, и благословил Бога, и рече: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром. Яко видесте очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицем всех людей. Свет во откровение языком и славу людей Твоих Израиля. И бе Иосиф и Мати Его чудящаяся о глаголемых о Нем. И благословил я Симеон, и рече к Марии, Матери Его: се лежит Сей на падение и на востание многим во Израили, и в знамение пререкаемо. И Тебе же Самой душу пройдет оружие, яко убо да открыются от много сердец помышления. И бе Анна пророчица, дщи Фануилева, от колена Асирова. Сия заматоревши во днех многих, живши с мужем семь лет от девства своего. И та вдова яко лет осьмьдесят и четыре, яже не отхождаше от церкви, постом и молитвами служащи день и ночь. И та в той час приставши, исповедашеся Господеви, и глаголаше о Нем всем чающим избавления во Иерусалиме. И яко скончашася вся по закону Господню, возвратишася в Галилею, во град свой Назарет. Отроча же растяше и крепляшеся духом, исполняяся премудрости: и благодать Божия бе на Нем.

**РУССКИЙ:** В то время принесли родители Младенца Иисуса в Иерусалим, чтобы представить Господу, как написано в Законе Господнем: "Всякое существо мужского пола, разверзающее утробу матери, святым у Господа будет названо", и чтобы принести жертву по сказанному в Законе Господнем: пару горлиц или двух птенцов голубиных. И вот, был в Иерусалиме человек, которому имя Симеон; и был человек этот праведным и благоговейным, ожидавшим утешения Израиля, и Дух Святой был на нем. И было ему открыто Духом Святым, что он не увидит смерти, прежде чем не увидит Христа Господня. И пришел он в Духе в храм, и когда принесли родители Младенца Иисуса, чтобы им совершить по установлению Закона о Нем, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: "Ныне отпускаешь Ты раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов: свет во откровение язычникам и славу народа Твоего, Израиля". И Иосиф и Матерь Его дивились говорившемуся о Нем. И благословил их Симеон и сказал Мариам, Матери Его: "Вот, Он лежит на падение и восстание многих во Израиле, и в знамение пререкаемое; и Тебе же Самой душу пройдет меч, чтобы раскрыты были во многих сердцах помышления". И была там Анна пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова. Она достигла весьма преклонного возраста, прожив с мужем семь лет от детства своего и вдовою до восьмидесяти четырех лет. Она не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И в этот час, подойдя, она славил Господа и говорила о Нем всем ожидавшим избавления в Иерусалиме. И когда они совершили все по Закону Господню, возвратились в Галилею в город свой Назарет. Дитя же росло и укреплялось духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	
<p><b>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</b></p> <p><b>Refrain:</b> O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.</p> <p><b>Irmos:</b> In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.</p>	<p>Богородице Дѣво, упованіе христианом, // покрый, соблюди и спаси на Тя уповающих.</p> <p><b>Ирмос:</b> В законѣ сѣни и писаний / образ видим, вернии: / всякъ мужеский пол, ложесна разверзая, свят Богу. / Тем перворожденное Слово, / Отца Безначальна, / Сына Первородящая Материю неискусомужно, // величаем.</p>
<p><b>COMMUNION . Причастный:</b></p>	
<p><b>Verse:</b> I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Verse:</b> Чашу спасения прииму / и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>